



*Русский образовательный
центр "Русинка"
Sion, Valais*

Формуляр записи - Formulaire d'inscription

Ребёнок - L'enfant

Фамилия / *Nom* _____

Имя / *Prénom* _____

Возраст / *Age* _____

Пол / *Sexe* _____

Дата рождения
Date de naissance: _____ / _____ / _____.

Группа - *Groupe* _____

Родители - Les parents

Фамилия и имя матери
Nom et prénom de la mère: _____

Домашний адрес
Adresse: _____

Домашний телефон
Téléphone _____

Моб. / *Portable:* _____

E-mail: _____

Фамилия и имя отца
Nom et prénom du père: _____

Моб. / *Portable:* _____

Публикация фото и видео вашего ребёнка на сайте школы
Autorisez-vous publication des photos de votre enfant sur le site web de l'école?

Да / *Oui* Нет / *Non*

<i>Условия оплаты</i>	<i>Modalités des paiements</i>
Оплата занятий производится: за сентябрь и далее по триместрам.	Le paiement pour les cours se fait : en septembre, avant les cours, puis par trimestre, à l'avance.
Оплата следующего триместра должна быть внесена до конца текущего триместра или вначале следующего триместра.	Paiement pour le prochain trimestre doit être effectué avant la fin du trimestre précédent ou avant le début du prochain trimestre.
<u>Даты учебных триместров:</u> 1-й триместр - 25.09.2023 - 31.12.2023 2-й триместр - 01.01.2024 - 31.03.2024 3-й триместр - 01.04.2024 - 19.06.2024	<u>Dates de trimestres :</u> 1er trimestre - 25.09.2023 - 31.12.2023 2ème trimestre - 01.01.2024 - 31.03.2024 3ème trimestre - 01.04.2024 - 19.06.2024
Один раз в начале учебного года необходимо оплатить дополнительно 55 CHF за учебные материалы.	Une fois au début de l'année un montant additionnel de 55 CHF sera demandé pour l'achat du matériel d'enseignement.
При одновременном обучении в школе нескольких детей из одной семьи предоставляется скидка в размере 10% для второго ребёнка.	En cas de plusieurs enfants de la même famille inscrits à l'école, la famille bénéficie d'une réduction de 10% pour le deuxième enfant.
Оплата летних месяцев, совпадающих с официальными школьными каникулами кантона Вале, не взимается.	Les frais pour les mois d'été, coïncidant avec les vacances scolaires officielles du Canton du Valais, ne seront pas facturés.
Деньги за пропущенные занятия по причине болезни или отъезда не возвращаются.	Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'absence à des cours pour cause de départ ou de maladie.
В случае непрерывного отсутствия ребёнка в школе более одного месяца по болезни или другой уважительной причине, может быть произведён полный или частичный перерасчёт платы в счёт других месяцев обучения.	Dans le cas d'absence continue de l'enfant à l'école de plus d'un mois (plus de 30 jours civils) pour cause de maladie ou une autre raison valable, un décompte complet ou partiel peut être effectué aux dépens des autres mois de formation.
В случае несвоевременной оплаты выставляется дополнительный счёт на 10 CHF.	En cas de retard du paiement chaque rappel sera facturé 10 CHF.
<u>Занятия не проводятся:</u> - в официальные школьные каникулы кантона Вале - если занятие выпадает на официальный праздничный день кантона Вале	<u>Les cours n'ont pas lieu :</u> - pendant les vacances scolaires du canton du Valais - pendant les jours fériés officiels du canton du Valais
<i>Расторжение договора</i>	<i>Résiliation de contrat</i>
Любая сторона имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке с учётом следующих причин и условий: - При расторжении Договора по своей инициативе, письменно уведомить об этом директора школы не менее, чем за 14 дней до начала следующего триместра. Оплата полностью возвращается, если была произведена. - При длительной просрочке (более 30 календарных дней) родителями оплаты услуг школы.	Chaque partie peut résilier unilatéralement le contrat, selon les conditions suivantes : - En cas de résiliation de l'accord de sa propre initiative, un avis écrit au directeur de l'école doit être effectué pendant au moins 14 jours avant le début du prochain trimestre. Le paiement pour le trimestre à venir sera remboursé s'il avait été déjà effectué. - À la suite du non-paiement des frais de formation sans une raison valable pendant une période dépassant les 30 jours civils.

Настоящий Договор оформлен в двух экземплярах, один из которых хранится у родителей ребёнка, другой - у руководителя Школы и вступает в силу с момента его подписания.

L'accord est fait en deux exemplaires, dont l'un est conservé par les parents de l'enfant, l'autre - par la responsable de l'école et entrera en vigueur dès sa signature.

Date et lieu: _____

Signature du/des parent(s): _____

Signature de la responsable de l'école "Roussinka": _____